

# XII Muzeul Național al Agriculturii



*„Muzeografi de aici și-au luat foarte în serios misiunea de a institui în Slobozia ritualuri ale vieții culturale urbane, de a face din muzeu un loc unde ai mereu ceva nou de văzut. Fiecare artefact expus în muzeu este înțeles ca parte a unui context istoric, economic, social, cultural, religios, care trebuie reactualizat în forme în care didacticismul, metaforicul, poeticul, simbolicul se amestecă fertil.*

*O mare diversitate de procedee și tehnici muzeologice este chemată să readucă la viață obiectul. Mediul inițial neutru, rece, aseptice al muzeului se animă prin scenografii ingenioase care rivalizează cu locurile originare din care obiectele au fost dislocate. Obiectul devine centrul unor cercuri concentrice de semnificații, sugerate pe cele mai diverse căi. Se apelează la tot ce poate declanșa sugestia, completa informația, îmbogăți potențialul expresiv al obiectului. Fotografia documentară, proiecțiile de filme documentare sau diapozitive, documente de epocă sunt chemate să sprijine acest proces de încărcare semantică a obiectului, în același timp, obiectul este lăsat totuși să respire, să-și trăiască propria viață estetică.*

*Muzeul Național al Agriculturii e nu numai un muzeu al tehnologiei arhaice, ci și de arheologie industrială. Au fost aduse aici de prin toată țara tractoare, treierătoare, tot felul de mașini agricole și nu numai, dintre cele mai vechi, importate la sfârșitul secolului al XIX-lea sau produse în uzinele românești în aceeași epocă, la Reșița sau Sibiu. (...)*

*Ioana Vlasiu, "Arta și muzeologie la Slobozia", în Arta, 03/2001*



# Muzeul Național al Agriculturii

„The museographers here have taken seriously their mission to set up rituals of urban cultural life in Slobozia, to make the museum a place where you can always see something new. Each artefact exhibited in the museum is understood as part of a historical, economical, social, cultural, religious context that must be updated in forms in which the didacticism, metaphoric, poetic, symbolic mix in a fertile way.

A great diversity of museum methods and techniques is called to bring the object back to life. The museum's initial environment – neutral, cold, aseptic – is animated with ingenious scenographies that rivals with the original places the objects were dislocated. The object becomes the centre of concentric circles of meanings, suggested in the most diverse ways. They make appeal to everything that may trigger suggestion, may complete information, and enrich the object's potential expressive. The documentary photography, documentary films or slides projections or époque documents are called to support this process with semantic significance of the object, but, in the same time, the object is allowed to 'breathe', to live its own esthetical life.

The National Museum of Agriculture is not only a museum of archaic technology, but also of industrial archaeology. We have brought here from all over the country, tractors, threshers, all kinds of agricultural machines and not only, ones of the oldest ones, imported at the end of the twentieth century or produced in the same époque, in Reșița or Sibiu. (...)

**Ioana Vlasiiu,**

*"Art and the muzeologie Slobozia", in Arta, 03/2001*







## Obiective strategice ale Muzeului Național al Agriculturii

- **Valorificarea patrimoniului specific** (cu precădere a inventarului agrar, casnic, culinar, textil și de arheologie industrială) într-un context ce favorizează o apropiere cât mai mare a obiectului muzeal de funcția sa socială, culturală sau economică originară;

- **Popularizarea muzeului**, a valorilor culturale, istorice și patrimoniale;

- **Identificarea de noi parteneriate și atragerea de surse de finanțare**, de la instituții și persoane dispuse să contribuie la dezvoltarea patrimoniului MNA.



### ISTORIC

- Înființat prin Decizia Prefecturii județului Ialomița nr. 176/1990;
- Din anul 1992 este în subordinea Consiliului Județean Ialomița, ca instituție publică, cu personalitate juridică;
- Deschis oficial pentru public la 25 martie 1996.
- Finanțat din bugetul propriu al județului Ialomița, din programe subvenționate de Ministerul Culturii și Cultelor, donații și sponsorizări;

### IMOBIL

- 3866 mp (suprafață desfășurată) și teren aferent 8420 mp;

### ARIADE COMPETENȚĂ

Muzeul Național al Agriculturii are ca obiect de activitate istoria agriculturii, antropologia agrară și arheologia industrială specifică de pe tot cuprinsul României.

### STRUCTURA ORGANIZATORICĂ

Muzeul Național al Agriculturii cuprinde trei compartimente:

1. Colecții - Documentare - Relații cu publicul
2. Restaurare - Conservare - Întreținere - Foto
3. Financiar - Contabil - Administrativ .







## Strategic objectives of National Museum of Agriculture

- **Capitalization of the specific patrimony** (especially the agrarian, household, culinary, textile and industrial archaeology inventory) in a context which is favourable for a close relationship between the museum object and its original social, cultural or economic function.
- **Make the museum popular**, its cultural, historical and patrimonial values.
- **Identify new partnerships and find financing sources**, from institutions and people willing to contribute to the development of the National Museum of Agriculture patrimony.



### HISTORICAL

- **Set up** through the decision of the Prefect's Office of Ialomitza County nr. 176/1990;
- Beginning with 1992, it is subordinated to Ialomitza County Council in its capacity as public institution and legal person;
- Open officially for public on 25 th March 1996.
- **Financed** from the budget of the Ialomitza County Council, programs subsidized by the Ministry of Culture and Cults, donation and sponsorship;

**BUILDING** 3866 mp (surface deployed) and afferent land 8420 mp.

### COMPETENCE AREA

The National Museum of Agriculture has as object of action the history of agriculture, agrarian anthropology and specify industrial archeology from all over the country.

### ORGANIZATIONAL STRUCTURE

The museum includes 3 compartments:

1. Collection – Documentation – Public Relations
2. Restoration - Conservation – Photo
3. Financial – Accountant – Administrative





● **Colecții reprezentative** (peste 11000 piese): unelte, mașini agricole și instalații de arheologie industrială, mijloace de transport, etnografie, istorie-memorialistică, artă-religie.

● **Arhiva științifică și documentară:** peste 70000 de unități.

● **Fondul bibliotecii:** peste 11000 unități.

● **Parc:** peste 55 de specii dendrologice.

## Patrimoniul muzeal

- **Biserica de lemn „Poiana”** - monument istoric și de arhitectură, (1737), care asigură toate serviciile religioase pentru Parohia „Buna Vestire”;
- **Ferma model Perieți** – monument de istorie agrară, cea mai mare fermă producătoare de semințe de legume și flori din Europa de răsărit în prima jumătate a sec. XX.

### ● Unități în aer liber

#### LA SEDIU:

- Hambar (1869)
- Cuptoare tradiționale de copt pâine
- Colaci de fântână (Balaciu, jud. Ialomița, 1853, 1937)
- Însemne funerare: Cruci de piatră (1877, 1889);

#### INSITU:

- Moară cu pietre pentru măcinat grâu și porumb „CORONA” (Paloș, județul Brașov, 1910);
- Moară cu valțuri „GANZ” (Buceș, județul Hunedoara, 1894).
- Instalație complexă cuprinzând moară cu pietre (1935) și piuă pentru finisat postavul, acționate prin motor „DEUTZ” (1912) (Dănicei, județul Vâlcea)
- Moară țărănească cu pietre (Buceș, județul Hunedoara, 1912)







## The museum patrimony

- **The Wooden Church „Poiana”**-historical and architecture monument (1737), which assure all the religious services for the flack „Buna Vestire”.
- **Model Farm Perieți** -historical agrarian monument, the highest farm which produced seeds for vegetable and flowers for the western Europe in the first half of the 20 th century.

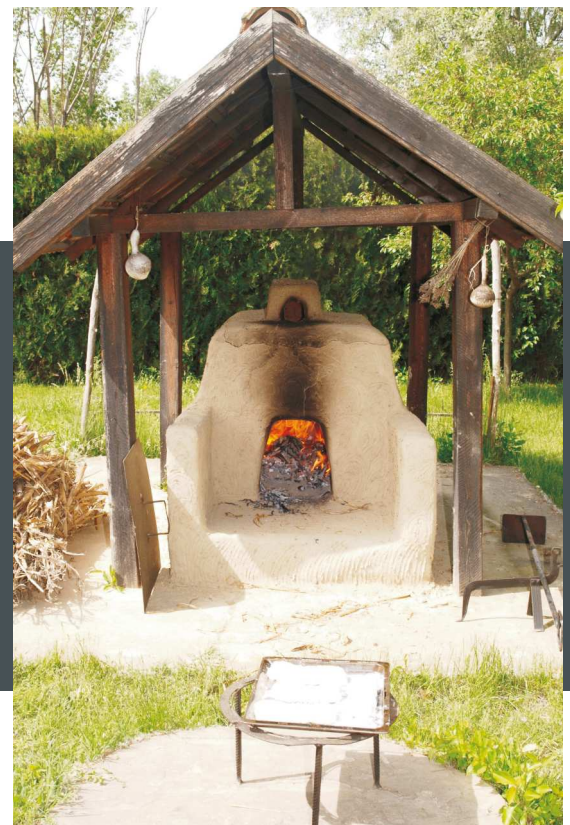
### ● Units in the open air

#### AT CENTER:

- **Barn (1869)**
- **Traditional bread ovens**
- **Fountain hanks (Balaciu, Ialomita county, 1853,1937):**
- **Funeral signs: Stone cross (1877, 1889)**

#### IN SITU:

- **Mill with stone to grind wheat and corn „CORONA” (Paloș, Brașov county, 1910)**
- **Mill with vortex „GANZ” (Buceș, Hunedoara county, 1894)**
- **Complex installation: mill with stone (1935) and a haragne to finish tartan, worked with the engine „DEUTZ” (1912) (Dănicei, Vâlcea county)**
- **Rustic mill with stones(Buceș, Hunedoara county, 1912)**



- **Representative collections** (over 11,000 pieces) tools, agricultural machines and installations for industrial archeology; means of transport, ethnography, history-memoirs, art, religion.
- **Scientific and documentary archive:** over 70,000 units.
- **The library fund:** over 11,000 units.
- **The NMA Park** wich contains over 50 dendrologic species.





## VALORIFICARE MUZEALĂ

- **Expoziții temporare**
- **Participarea la târguri naționale și internaționale** (expoziții pavilionare și în aer liber, demonstrații practice);
- **Depozit vizitabil;**
- **Programe specifice** : „ Casa Pâinii” și „Noi-Voi”;
- **Magazinul muzeului:** obiecte de artă populară și artizanat, publicații de specialitate:



## PUBLICAȚII

Muzeul Național al Agriculturii este editorul Colecției „**Bibliotheca Romaniae Historiae Agriculturae**”, cu seriile „ Din Istoria Exploatațiilor Agricole”, „Etnologie”, „Patrimoniul”.

Muzeul Național al Agriculturii oferă informații utile privind istoria unor firme celebre de utilaje agricole : Lanz-Bulldog, McCormick, Fordson HSCS ș.a., construcția cuptoarelor de pâine din Bărăgan, rețete culinare, medicină naturistă, principii de management agricol, industrie casnică textilă, mijloace de transport tradiționale etc.







## MUSEUM REVALUATION

- Temporary exhibitions.
- Participation to the national and international fairs (pavilionar exhibitions and open air exhibitions, practical demonstrations).

### Visitable warehouse.

- Specific programmes: “The Bread House” and “We-You” attract thousands visitors every year.
- The museum shop: objects of folk art and manual work, speciality publications.

## PUBLICATIONS

The National Museum of Agriculture is the publisher of the collection “**Bibliotheca Romaniae Historiae Agriculturae**” (series from “ The History of Agriculture Explotations”, “Ethology” and “Patrimony”).

The National Museum of Agriculture offers useful information concerning the history of some famous agricultural tools firms: Lanz-Bulldog; McCormick; Fordson; HSCS, etc.; the construction of bread ovens in the Bărăgan plain; culinary recipes; naturist medicine; management princípios; home made textile industry; traditional means of transport; etc.







În perioada 5-10 septembrie 2011, cu sprijinul direct al Consiliului Județean Ialomița, Muzeul Național al Agriculturii din Slobozia a fost gazda celui de-al XVI-lea Congres al Asociației Internaționale a Muzeelor de Agricultură (AIMA). Au participat 53 de membri AIMA din Bulgaria, Canada, Cehia, Croația, Estonia, Franța, Germania, Japonia, Polonia, Republica Moldova, România, Serbia, SUA.

Au avut loc întâlniri de lucru ale membrilor și ale prezidiului AIMA, iar Adunarea Generală AIMA, desfășurată marți, 6 septembrie 2011, a ales noul președinte în persoana domnului **François Sigaut**, director cercetare la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris. Sesiunile de comunicări științifice s-au axat pe tema „*Pâinea și vinul – corespondențe istorice, etnologice, tehnologice și culturale*”. Au fost prezentate 19 comunicări științifice despre vechimea și perenitatea tradițiilor și îndeletnicirilor agrare legate de „pâine și vin”, simbolistica și însușirile lor magico-rituale, dar și mijloc de apropiere între popoare.

Programul manifestării a cuprins și vizite la obiective istorice, culturale și agricole din județele Ialomița, Buzău și Tulcea.



Se adaugă: 15 diplome de excelență, 10 diplome de merit, 7 premii speciale, 3 trofee



### DIPLOMELE, MEDALIILE ȘI TROFEELE

primite în decursul anilor conturează personalitatea unei instituții cultural-științifice de anvergură

- **Medalia „MÉTIIERS D'ART”**, conferită de Societe d'Encouragement des Metiers d'Art pentru organizarea pavilionului României din cadrul manifestării Carrefour International des Metiers d'Art – Le Touquet, Franța (1991).

- **Nominalizat la PREMIUL MUZEUL EUROPEAN AL ANULUI (EMYA 1998)**

- **Premiul „Dimitrie Leonida” (2003) și Premiul „Horia Bernea” (2004)**, acordate de către Ministerul Culturii și Cultelor în cadrul decernării Premiilor pentru Patrimoniul Cultural Național.

- **Premiul OSKAR** acordat M.N.A. de către revista Capital "pentru cea mai stabilă evoluție a deceniului" (2003).

- **Trofeul Internațional „TEHNOLOGIE ȘI CALITATE”** și Diploma de acreditare, acordată de Editorial Office și Trade Leader's Club „în semn de recunoaștere a traiectoriei sale ascendente” (Geneva, Elveția, 26 martie 2007).







## DIPLOMAS, MEDALIES and TROPHIES

received along the years outline the personality of a cultural-scientific institution of great fame

● The medal “MÉTIER S D'ART” conferred by Société d'Encouragement des Métiers d'Art for the organization of Roumania's Pavilion in the manifestation Carrefour International des Métiers d'Art (France, 1991).

● Nominated to the prize the European Museum of the Year (EMYA, 1998); the prize „Dimitrie Leonida” (2003); the „Horia Bernea” (2004) and Diploma of talent (2008) offered by the Ministry of Culture and Cults within the ceremony of offering the prizes for The National Cultural Patrimony.

● The prize “Oskar” offered by Capital magazine for “the most stable evolution of the decade” (2003).



The International Trophy “TECHNOLOGY AND QUALITY” and the Diploma of Accreditation offered by Editorial Office and Trade Leaders' Club, “as sign of recognition of its ascending route” (Geneve, Switzerland, March 26th, 2007).

- 15 diplomas of excellence,
- 10 diplomas of talent,
- 7 special prizes,
- 3 trophies.



The National Museum of Agriculture in Slobozia, with the support of Ialomita County Council, hosted between the 5<sup>th</sup> and the 10<sup>th</sup> of September 2011 the XVIth Congress of the International Association of Agricultural Museums (AIMA). 53 members of AIMA from Bulgaria, Canada, Czech Republic, Croatia, Estonia, France, Germany, Japan, Poland, Moldavia, Romania, Serbia and USA have participated at this event.

There were organised workshops of the members and presidium of AIMA and Tuesday, the 6<sup>th</sup> of September 2011, the General Assembly of AIMA elected its new president in the person of Mr. François SIGA, Research Director of the “Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales”, in Paris. The scientific sessions were focused on “Bread and wine - historical, ethnological, technological and cultural connections.” There were presented 19 scientific communications on the antiquity and durability of the agrarian traditions and crafts related to “bread and wine” - the symbols and characteristics of its magical rituals, but also a way of connecting nations.

The program of the event also included visits to historical, cultural and agricultural sites from the following Counties: Ialomita, Buzau and Tulcea.



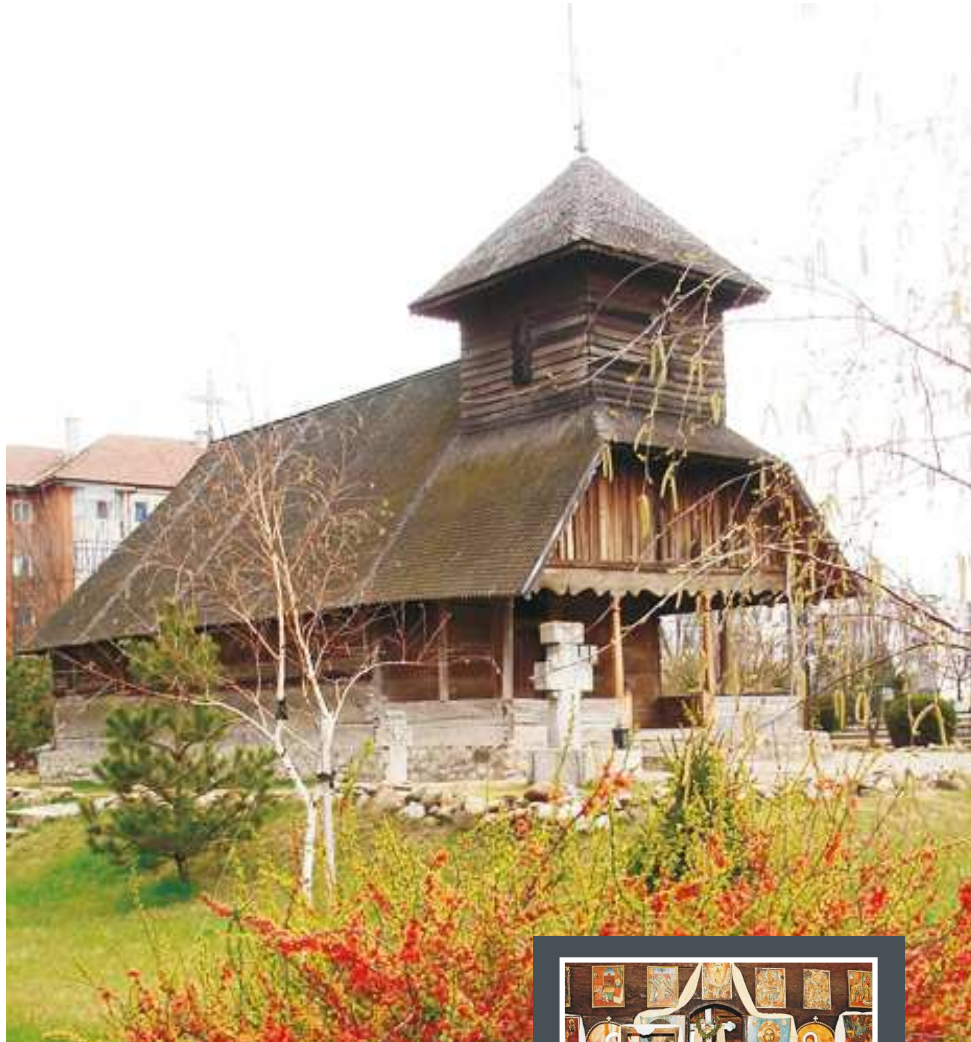


## Biserica „Poiana”

### – scurtă istorie și descriere –

Biserica „Poiana” (după numele satului de unde provine) este un document original și autentic de istorie și arhitectură, înscris pe Lista monumentelor istorice. Atestată în 1737 (1747 - ?), vezi **lespedea de mormânt din piatră** și documentul din pristolul altarului), biserica a fost construită din bârne de stejar (late până la 70 cm.), cioplite din bardă și secure. **Acoperișul din șindrilă** este unic pentru toată clădirea, cu excepția turnului – clopotniță (probabil, o adăugire ulterioară).

Principalele elemente decorative sunt **brăul în torsadă** („funie”, „Sânul lui Avram”, „Veșnicia”) și Sfânta Masă din altar, susținută de patru stâlpi (4 evangheliști sculptați cu elemente decorative feudale). Alte elemente decorative s-au păstrat la grinzi, stâlpii pridvorului și strane. Bolta a fost pictată în 2001 de vestitul **pictor Ion Nicodim**. Pictura reprezintă o alegorie la tema Euharistiei.

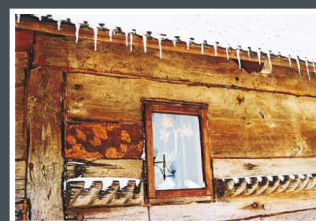


### The Wooden Church „Poiana” - short history and description -

The Wooden Church „Poiana” (after the name of the village where it comes from) is an original genuine document of history and architecture, enrolled in the list of historical monuments.

Attested in 1737 (1747 - see the ledger of the stone grave and the document in the altar) the church was built of oak girders (70 cm wide) carved with the battle axe and the hatchet. The shingle roof is unique for the whole building, excepting the tower - the spire (maybe a subsequent annex).

The main decorative elements are the girdle in the „rope” („Avram's bosom”, „the Eternity”) and The Holy Table in the altar, supported by 4 poles (four evangelists sculptured with feudal decorative elements). Other decorative elements were conserved at the beams, the threshold poles and the pews. The vault was painted in 2001 by the famous painter Ion Nicodim. It represents an allegory to the theme of Housel.



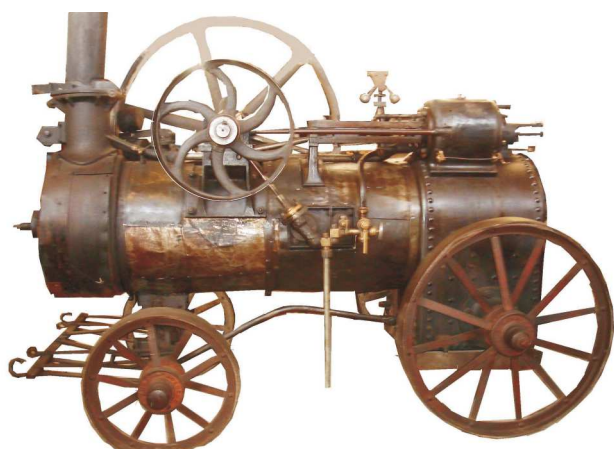
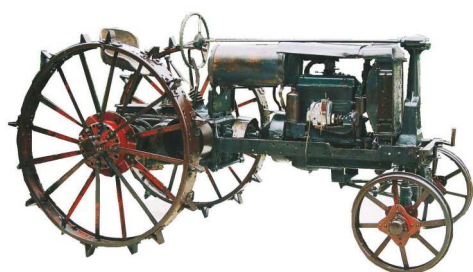


### Colecții reprezentative

- *Mașini și utilaje agricole de epocă*
- *Motoare termice staționare*
- *Mașini și instalații textile*

### 🇬🇧 Representative collections

- *Epoque agriculture machines and equipment*
- *Stationary thermal engines*
- *Textile plants and machines*





## CUPRINS/WORDING

### DOCUMENTARE ȘI REDACTARE/ DOCUMENTATION AND EDITING

- Cuvânt înainte/Foreword:**  
**Ialomița – obiective istorice, culturale și turistice** ..... pag. 2  
**Ialomita – historical, cultural and tourist objectives**  
*Vasile Silvian Ciupercă*
- Ialomița, istorie, cultură și civilizație pe râul sacru** ..... pag. 4  
**Ialomita, history, culture and civilization on the sacred river**  
*Vasile Silvian Ciupercă*  
*Ilie Cioacă*
- I. Popina Bordușani – un sat de acum 7.000 de ani** ..... pag. 10  
**Popina Bordușani – a village 7.000 years ago**  
*Florin Vlad*  
*Cătălina Cernea*
- II. Piscul Crășani – istoria și legendele Cetății Helis** ..... pag. 22  
**Piscul Crășani – the history and the legends of Helis Fortress**  
*Florin Vlad*  
*Ilie Cioacă*  
*Gheorghe Matei*
- III. Dridu – șansa turistică a definirii unei noi culturi arheologice** ..... pag. 34  
**Dridu – the historic chance to define a new archaeological culture**  
*Elena Rențea*  
*Ilie Cioacă*  
*Florin Vlad*
- IV. Orașul de Floci – orașul nașterii lui MIHAI VITEAZUL** ..... pag. 46  
**Orașul de Floci – MICHAEL THE GREAT's birth place**  
*Anca Păunescu*  
*Ilie Cioacă*  
*Florin Vlad*
- V. Mănăstirea „Sfinții Voievozi” – o fortăreață a Bărăganului** ..... pag. 56  
**The „Holy Voivodes” Monastery – a fortress in the Bărăgan Plain**  
*Vitalie Buzu*



- VI. Evanghelie Zappa – recurs la paternitatea ideii Jocurilor Olimpice Moderne..... pag. 72**  
**Evanghelie Zappa – appeal to the paternity of the idea of Modern Olympic Games**  
*Răzvan Ciucă*
- VII. Așezământul Cultural – Religios „Maia Catargi” și istoria unui om pentru istorie:**  
**Barbu Catargiu ..... pag. 86**  
**The Cultural – Religious Establishment “Maia Catargi” and the history of a history man:**  
**Barbu Catargiu**  
*Ilie Cioacă*  
*Florin Vlad*
- VIII. Podurile Dunărene – capodopere ale geniului ingineresc și al tehnicii românești ..... pag. 104**  
**Danube Bridges – the masterpieces of the engineering genius and Romanian technique**  
*Ilie Cioacă*  
*Gheorghe Matei*
- IX. Ionel Perlea – din Ograda natală pe marile scene lirice ale lumii ..... pag. 114**  
**Ionel Perlea – from natal land of Ograda to the big stages of the world**  
*Doina Roșca*
- X. Ferma Model Perieți – agricultură ialomițeană cu valențe europene ..... pag. 126**  
**The Model Farm Perieți – the Ialomita agriculture with European valences**  
*Răzvan Ciucă*  
*Viorica Croitoru Capbun*
- XI. Muzeul Județean Ialomița ..... pag. 144**  
**Ialomita County Museum**  
 - *Florin Vlad*  
*Elena Rențea*  
*Gheorghe Matei*  
*Cătălina Cernea*  
*Ioan Cernău*
- XII Muzeul Național al Agriculturii Slobozia ..... pag. 154**  
**National Museum of Agriculture Slobozia**  
*Răzvan Ciucă*  
*Petre Gheorghe*  
*Viorica Croitoru Capbun*



Lucrare realizată în cadrul programului  
„Transparență, Comunicare, Promovare 2008“

Paper work realised in  
„Transparency, Communication and Promotion 2008” program.



Coordonatori/Coordinators

**Vasile Silvian Ciupercă**  
**Ilie Cioacă**

Autori/Authors

**Vasile Silvian Ciupercă**  
**Ilie Cioacă**  
**Florin Vlad**  
**Răzvan Ciucă**  
**Elena Rențea**  
**Anca Păunescu**  
**Viorica Croitoru Capbun**  
**Gheorghe Matei**  
**Vitalie Buzu**  
**Doina Roșca**  
**Cătălina Cernea**  
**Ioan Cernău**  
**Petre Gheorghe**

Concepție grafică și tehnoredactare  
Graphic Design and technical editing  
**Veronica Panțuru**

Traducerea în limba engleză / English translation

**Ramona Neacșa Lupu**  
**Claudia Ecaterina Stanciu**  
**Roxana Hermina Marin**  
**Creola Buzu**  
**Simina Voicu**

Corectura:/ Correction:

**Gheorghe Dobre**

Fotografiile reproduse sunt din arhive deținute de:  
The photographs are reproduced from the archives held by:

- **Consiliul Județean Ialomița/ *Ialomita County Council***
- **Muzeul Județean Ialomița/ *Ialomita County Museum***
- **Muzeul Național al Agriculturii Slobozia/  
*National Museum of Agriculture Slobozia***
- **Centrul Cultural UNESCO „Ionel Perlea” Ialomița/  
*UNESCO Cultural Center "Ionel Perlea" Ialomita***
- **Asociația Culturală „Helis” Slobozia / *Cultural Association "Helis" Slobozia***
- **Gheorghe Dobre, Florin Floreanu, Cătălin Pavel, Dani Berbec, Paul Ion**